

# 山水游记散文中话题链的英译研究

## ——以柳宗元《永州八记》的英译为例

王雪琳

华南理工大学 广东 广州 510000

**【摘要】**：山水游记散文是中国古代散文的重要类型之一，其翻译传播对中华文化走向世界有着不可忽视的重要作用。本文以山水游记散文中的典型代表《永州八记》及美国学者宣立敦的译文为例，基于古代汉语和现代英语中话题链的特点与差异，研究该译本中话题链的翻译策略。分析发现，宣立敦在翻译原文话题链时，能够针对两种语言之间存在的差异做出较为有效的补充或调整，并有意识对部分话题链进行重构，但对话题链中个别细节的处理仍存在改进空间，表明对话题链的翻译仍然需要广大译者仔细斟酌考虑。

**【关键词】**：汉英翻译；话题链；山水游记

DOI:10.12417/2982-3846.25.03.015

### 1 引言

中国古代散文是中华优秀传统文化不可忽视的组成部分，其类型丰富多样，文字引人入胜，意蕴悠长深远。古代散文的翻译对中华优秀传统文化走向世界有着重要意义，一直以来，国内外有不少翻译家、学者致力于我国古文的翻译传播。谭家健（2004）主张将中国古典散文分为记叙散文、山水游记、抒情散文和议论散文。皋新、沈新林（1998）认为，“游记主要是以描写自然景物、记述山水游览为主，继而又融入寓情于景、借景抒情的内容”（皋新、沈新林，1998：63）。作为古代散文的重要类型，与其他类型相比，山水游记具有更加鲜明的景物描写特征，多以记述行迹、描述风景、表达情感见长，包括“游踪、景观、感情三大要素”（王立群，2008：11）。

我国唐代文学家柳宗元所著《永州八记》是山水游记散文的典型代表，共包含八篇游记，均撰写于柳宗元被贬为永州司马期间。在这八篇游记中，柳宗元常借助描绘自然景观、行踪游迹来抒发内心的愤郁之情。《永州八记》完整八篇的英译版本并不多，目前仅有徐英才（2011）、杨宪益（1984）和美国学者宣立敦（1994）三个版本。本文选取其中唯一一名外国译者宣立敦（Richard E. Strassberg）的译本，对其中话题链的翻译展开研究。

### 2 相关概念及现有研究综述

#### 2.1 话题链的定义及相关研究

为了更好地理解话题链的定义，我们首先要回到主语和话题的概念区分。我们通常认为主语动作的施行者（Halliday & Matthiessen, 2014），是一种句法概念，话题则是一种篇章层面的概念，对语段、篇章具有一定的统摄作用。曹逢甫（1995）首先提出了汉语话题链的概念，他指出，话题链是一种段落或

篇章，要由一个共同的话题一以贯之，同时包含一个以上的分句。此外，不同学者（Shi Dingxu, 1992; 杨彬，2016）也都对话题链概念的内涵及结构等进行了深入研究。

钟书能（2016）对话题链在篇章翻译过程中的统摄作用进行了探究，指出汉语语篇和英语语篇之间具有显著差异：在单个段落的层面进行对比，英语往往只存在单个话题，而汉语则可以包含多个话题，“话题链的解构与重构是语篇翻译过程中不可或缺的关键环节”（钟书能，2016：91）。与汉语相比，英语更加凸显主语，而汉语则更凸显话题，因此汉语中有零代词的出现（钟书能，2018），此外，“汉语篇章不仅在话题内部采用零形回指，而且跨话题的远距离回指采用零形式也是常态”（钟书能，2018：76）。山水游记中，山水景致的描写和个人情感的抒发常常相夹杂出现，但鉴于汉语篇章偏好零形回指的特点，要找准话题链并对其中的衔接连贯做到精确翻译传达依然是对译者的重大考验。

#### 2.2 关于中国古代散文的翻译研究

古代散文翻译“既涉及从古代汉语到现代汉语的语内翻译，又囊括从现代汉语到现代英语的语际翻译（聂影影，2014：43）”，这对译者来说是极大的挑战。英国翻译理论家皮特·纽马克（2001）结合前人的研究观点，将语言的功能分为6种，即表情功能、信息功能、呼唤功能、美感功能、酬应功能和元语功能；据此，庄小燕（2021）针对中国古典散文在立意、形式和篇章中的美感特点，提出其具有三种主要的语言功能：信息功能、表情功能和美感功能。因此，在翻译时要兼顾这三种功能，传达立意、形式和篇章的美感，才能更好地使中华文化原汁原味地传播到世界。

李雪丰（2019）认为，国内对古代散文的翻译表现为片面

化和零散化两个主要特征,即在原文的时期和朝代选择上呈现片面化,以及缺少散文专门译本而导致的译文零散化。与此同时,国内学者对古代散文翻译的研究也多集中在个别著名篇目的译本对比研究或是单个译本的翻译技巧研究。具体到山水游记散文的翻译,专门针对此类散文进行的翻译研究并不多见。李雪丰(2019)结合山水游记散文的示例对唐宋散文的英译进行了词语、句法和语篇三方面的论述分析,又将《永州八记》的三个译本及其原文建成平行语料库,对译者的翻译风格进行对比分析,他认为《永州八记》中的八篇“写作时间虽间隔5年(公元809—814年),但内容多有所关联、前后呼应,因而理应作为一个有机的整体来进行翻译和研究”(李雪丰,2020:130)。此外,对《永州八记》译本的研究虽然有过不同的面向,包括对其中具体意象的翻译研究(罗琼,2022)以及翻译过程中对原文佛儒思想的传播(罗琼,2023)等,但少有研究从话题链角度出发研究语段翻译的连贯衔接。基于此,本文选取《永州八记》为一个整体,以宣立敦的译本为例,研究其中话题链英译的特点与策略。

### 3 宣立敦《永州八记》译本中话题链的英译研究

《永州八记》包含八篇游记,碍于篇幅所限,本文仅选择其中在话题链的分析方面较有独特性和代表性的部分段落进行分析。

首先是《永州八记》中的第一篇《始得西山宴游记》中的第二段节选。

例1:(原文)钴鉷潭,在西山西。其始盖冉水自南奔注,抵山石,屈折东流;其颠委势峻,荡击益暴,啮其涯,故旁广而中深,毕至石乃止;流沫成轮,然后徐行。其清而平者且十亩余,有树环焉,有泉悬焉。

(译文) Flatiron Pond lies to the west of West Mountain. Its source is undoubtedly Tinting Stream, which flows into it from the south. The stream encounters mountainous rocks which divert it eastward. All along its length the current is strong, so it increases in ferocity as it flows. It gnaws at its banks along the way, so it is wide along its sides and deep in the middle, finally coming to a halt where it encounters rocks. The water's froth then forms swirling wheels and slowly moves on. The calm and clear surface of the pond extends for about one and a half acres. Surrounding it are trees, and there is a spring high above it.

例1为《钴鉷潭记》原文第一段,作者主要介绍了钴鉷潭的地理位置和具体特点,显然“钴鉷潭”是这一段落的话题。在“其始盖冉水自南奔注”这一分句中,“其始”可看作“钴鉷潭”转喻而来,此后两个分句的零形主语“冉水”亦由此引出;同时,由于“冉水”是钴鉷潭的源头,它也可以被看作是

“其始”的替代词,原文话题的统一性仍然得到了有效的保持。同样,“其颠委”“其清而平者”都是经过“钴鉷潭”这一话题转喻而来,投射到几个分句作主语或宾语的,本段因此成为连贯的话题链整体。

英文译本在原样翻译上述几个主语之外,也对其他零形主语做了对应的补充,使得译文对英语读者更加友好,便于理解。本段译文虽然有主语转换的现象,但译者多通过形容词性物主代词和of所有格的形式指明了所属,中心话题并没有发生改变。值得一提的是,原文中“流沫”一词实为省略了物主代词的名词形式(钟书能,2016),即“流沫”亦是指钴鉷潭潭水的“流沫”,英译用“the water's froth”作了相应的显化处理,更加保证了译本中话题链前后的连贯统一。

例2:(原文)得西山后八日,寻山口西北道二百步,又得钴鉷潭。西二十五步,当湍而浚者为鱼梁。梁之上有丘焉,生竹树。其石之突怒偃蹇,负土而出,争为奇状者,殆不可数。其嵌然相累而下者,若牛马之饮于溪;其冲然角列而上者,若熊羆之登于山。

(译文) Eight days after I had arrived at West Mountain [November 16, 809], I followed a path at its entrance northwest for some two hundred paces and came upon Flatiron Pond. Twenty-five paces west of the pond, where the stream flows rapidly and deep, is a fisherman's dam. Up from the dam is a hill on which bamboo and trees grow. The rocks here sharply protrude or lie at an angle. They carry the soil on their backs as they thrust upward, competing to form the most fantastic shapes—I could not possibly enumerate them all. Those which jostle each other as they bend down from their heights seem like oxen and horses drinking at a stream. Those which lunge upward in a line of sharp points resemble bears climbing a mountain.

本例出自《钴鉷潭西小丘记》第一段。前几个分句都是由“我”发出的动作,和前面的例子相同,译者用人称代词将原文的零形主语翻译了出来。之后几个分句形成套接式话题链,即“两个话题链首尾相接,旧链未完,新链又起”(屈承熹,2006:255),“当湍而浚者为鱼梁”由存现结构引出下一句话题“鱼梁”,紧接着“梁之上有丘焉”一句也是典型的存现结构,“丘”为下句“生竹树”的话题,以零形形式做分句主语,“其石”是丘上的石头,此后两个“其……者”分句均是对丘上之石的具体描述。在译本中,宣立敦对套接式话题链的翻译恰到好处,前后贯通,话题之间套接关系明显;“the rocks here”一句通过地点副词“here”指明石头位置,很好地承接了上文。此后,他又用“they”“those”两个代词回指“the rocks”,尤其是连续以“those”引导的两个定语从句做句子主语,结构

工整,对原文的意蕴做到了较为有效的传达。唯一美中不足之处在于,在翻译原文“殆不可数”一句时,译者引入了“*I*”这一人称代词作主语,稍显突兀地打断了原本连贯的话题链,或许可使用被动语态以定语从句的形式承接上文,从而更好地呼应原意,即“*which could not possibly be enumerated*”。

例3:(原文)予从州牧得之。揽去翳朽,决疏土石,既崇而焚,既酾而盈。惜其未始有传焉者,故累记其所属,遗之其人,书之其阳,俾后好事者求之得以易。

(译文) *I obtained this place from the prefect. I had the overgrowth removed, enlarged the brook by removing earth and rocks, piled all of it up, and burned it. Then the spring had ample room to flow forth abundantly. Unfortunately, it has never had anyone write about it, so I have composed a record according to its behest, to be transmitted to others. I inscribed this on the south side of the mountain so that later enthusiasts who search can easily find it.*

例3为《石渠记》的第二段,本段是以“予”为话题的一个完整话题链,讲述“我”得知石渠、疏通石渠并将附近风景刻写留给后来人的过程。其中“既崇而焚,既酾而盈”两个分句的主语分别是“杂草朽木”(即“翳朽”)和“渠水”,意为杂草朽木已经堆积起来并焚烧,渠水已经疏通而盈满,但此处可视为来自“我”(即原文“予”)的话题压制,即“我”这一话题对本段的内容有着较强的控制作用,使得两个离题主语,即“杂草朽木”和“渠水”以零形式出现。由于两个离题主语和段落的话题相关性较强,其零形式在大大降低了离题主语对话题链整体的表意和主旨的干扰作用的同时,作为汉语母语者在阅读原文时也能够根据前后文自然顺畅地理解原文(董秀芳,2015;钟书能、杨康,2019)。在译为英文时,译者用两个动词短语将“既崇而焚”的主语转化为“*I*”,与前面几个分句共享主语,可视为一种离题主语归化策略的使用(钟书能、杨康,2019)。然而,后一句译文中出现“*the spring*”却将离题主语显化处理,显然不太符合话题链翻译时的连贯要求。

到此为止,原文前五个分句记述了“我”对石渠的整治,紧接着,下句“惜其未始有传焉者”表达出“我”对此地未被人发现和记述的遗憾,是作者情感的直接抒发。在翻译时,译者并未沿用原文主题,而是又以“*it*”回指上句“*the spring*”,此后虽然依照原文回到了主题“*I*”,但此处连续两句离题主语的出现使原本流畅的话题链受到了较大干扰,不利于原文语义的传达和情感的表现。

例4:(原文)揭跣而往,折竹扫陈叶,排腐木,可罗胡床十八九居之。交错之流,触激之音,皆在床下;翠羽之木,

龙鳞之石,均荫其上。古之人其有乐乎此耶?后之来者有能追予之践履耶?

(译文) *I lifted up my garment and waded in barefoot. I broke off some bamboo to sweep away the dead leaves and removed the decaying trees, from which we were able to construct eighteen or nineteen folding chairs. I sat down on one and found a flowing tapestry and crashing sounds below my seat. Trees the color of kingfisher feathers and rocks with patterns like dragon scales shaded me from above. Did the ancients ever enjoy anything like this? Will future visitors be able to retrace my steps?*

本例节选自《石涧记》的第一段。选段中前四个分句可视为以零形主语“我”为话题的话题链;从第五个分句起,话题转换为“我”在石涧的所见;最后两个分句是作者借景抒情,作者投身自然,自得其乐,对前人后世发出感慨。可以说,选段的主体内容和观察视角都由“我”发出,宣立敦在翻译时显然也有这样的意识,甚至在原文的基础上对话题链进行了重构,补充了“我”的动作,即“*I sat down on one*”一句,这一句在原文中并没有直接体现,但从下文的线索可以略微看出,在此加以补充不仅有助于完善英语读者对文本观察视角的理解,同时也使话题链更加通顺。后一句译文以“*trees*”做主语,整体来看稍显凌乱,可以结合上文共同修改为“*Sitting down on one, I found a....., and was shaded from above by trees.....*”这样的结构,由此再接续最后两句感叹式的疑问可能更为自然。

例5:(原文)吾疑造物者之有无久矣,及是,愈以为诚有。又怪其不为之中州,而列是夷狄,更千百年不得一售其伎,是固劳而无用,神者傥不宜如是,则其果无乎?或曰:以慰夫贤而辱于此者。

(译文) *Ah! I had long doubted whether a Creator of Things existed or not. But now I believe that he does indeed. Yet I find it strange that he did not situate this in the Central Plains instead of placing it here in the barbaric wilds. For hundreds, for thousands of years, it has had no chance to display its talents—truly a waste of labor. If this god can be so mistaken, can it be that he does not exist after all?*

本例为《小石城山记》最后一段的节选,记录作者在见到小石城山的景观后的所思所想,既是写小石城山如此美景却因偏僻而不为人知,又可视作借此抒发自己怀才不遇而遭贬谪的复杂心境。本段话题链的组成较为复杂,在此沿用钟书能(2018)的分析,即在第一个以“吾”为话题的主话题链中,存在嵌套式话题链。前三个分句写自己的疑惑所在,第四个分句开始嵌套话题“其”(即上文所述“造物者”),同时,其中“更千百年不得一售其伎”一句的主语受到压制而隐没,根

据文意可知主语本应为小石城山。宣立敦在对本段进行翻译时,未能及时译出嵌套话题链的话题,而是横生枝节,使得离题主语小石城山显化,后又用使用一个条件状语从句,使得话题相对混乱,前后衔接不够流畅。

#### 4 结语

我国古代的山水游记散文具有古代汉语简洁凝练、意蕴深远的语言特点,在内容上将景物描写和情感抒发紧密结合,使个人情感的抒发或显或隐于山水之间,这对译者的语言功底和理解能力都是极大的考验。本文以山水游记散文《永州八记》及其英文译本为例,分析了译者对话题链的翻译处理,重点考

察了基于话题链的语段衔接连贯及其对原文情感意蕴的传达效果。通过上文的分析,我们可以看出,宣立敦在翻译时对话题链的翻译较为连贯流畅,除零形主语的显化策略之外,还能够对离题主语、套接式话题链等进行相应的处理,如归化离题主语、重构个别话题链等。当然,由于汉英两种语言之间存在的客观差异等原因,该译本对话题链的翻译处理不可避免地存在个别不完美之处,使得原文意境及内涵的传达有所折损。这表明,在跨文化翻译中,译者在翻译话题链整体时需要更加深思熟虑,在确保翻译的准确性和流畅性的同时,使译文更好地传达原文的语义和情感。

#### 参考文献:

- [1] 曹逢甫.主题在主语中的功能研究[M].谢天蔚,译.北京:语文出版社,1979.
- [2] 董秀芳.上古汉语叙事语篇中由话题控制的省略模式[J].中国语文,2015,(04):306-314+383.
- [3] 皋新,沈新林.古代游记发展初探[J].苏州大学学报(哲学社会科学版). 1998(4): 6.
- [4] Halliday,M.A.K.&Matthiessen,C.M.I.M. An Introduction to Functional Grammar (4th edn.) [M].London: Routledge,2014.
- [5] 李雪丰.唐宋散文英语译介之旅:1923—2012——兼论山水游记文的翻译风格[J].西安外国语大学学报,2019,27(03):104-108.
- [6] 李雪丰.山水游记散文翻译风格对比研究——基于《永州八记》三个译本平行语料库的统计分析[J].翻译研究与教学,2020(02):129-136.
- [7] 罗琼.柳宗元《永州八记》中山水意象的异域重构[J].文化学刊,2022(11):225-228.
- [8] 罗琼.柳宗元山水散文中佛儒思想的异域传播——以石听泉英译《永州八记》为例[J].湖南科技学院学报,2023,44(01):47-50.
- [9] 聂影影.古代散文英译的启示——以《醉翁亭记》三个英译本对比分析为例[J].英语教师,2014,14(12):43-49.
- [10] Peter, Newmark. A Textbook of Translation[M].Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,2001:39-44.
- [11] 屈承熹.汉语篇章语法[M],潘文国等译.北京:北京语言大学出版社,2006.
- [12] Shi Dingxu. 1992. The Nature of Topic Comment Constructions and Topic Chains[D]. California: University of Southern California
- [13] Strassberg,R.E.Inscribed Landscapes: Travel Writing from Imperial China [M].California: University of California Press,1994
- [14] 谭家健.中国古代散文若干焦点之探讨[J].淮阴师范学院学报(哲学社会科学版),2004(03):371-379.
- [15] 王立群.中国古代山水游记研究[M].北京:中国社会科学出版社,2008.
- [16] 徐英才.英译唐宋八大家散文精选:汉英对照[M].上海:上海外语教育出版社,2011.
- [17] 杨彬.“话题链”的重新定义[J].当代修辞学,2016(01):72-78.
- [18] 杨宪益,戴乃迭.唐宋诗选[M].北京:《中国文学》杂志社,1984.
- [19] 钟书能.话题链在汉英篇章翻译中的统摄作用[J].外语教学理论与实践,2016(01):85-91+58.
- [20] 钟书能,肖倩玉.中华文化典籍翻译中话题链的解构与重构机制研究——中华文化典籍英译探微之四[J].外语研究,2018,35(01):75-80+93.
- [21] 钟书能,杨康.中华文化典籍中话题压制翻译技巧研究——中华文化典籍英译探微之七[J].中国翻译,2019,40(02):157-164.
- [22] 庄小燕.语言功能视角下古典散文英译策略探析——以汪榕培《石钟山记》英译本为例[J].山西能源学院学报,2021,34(03):94-96.